

[Fishery name (株) 臼福本店]

**Certificate Holder Forced and Child Labour Policies,
Practices and Measures**

**認証取得者の強制労働と児童労働の方針
実施と手法**

1. Introduction

1. 序文

Fisheries and at-sea Certificate Holders (CH) in the Marine Stewardship Council (MSC) program are required to provide a self-description of policies and measures, including regulatory requirements and procedures that are in effect in the Unit of Assessment, to protect fishing crew from forced labour or child labour, as well as any efforts by the private sector. The objective is to require certificate holders to communicate how government, industry, or other relevant entities protect against forced or child labour.

海洋管理協議会（MSC）プログラムの漁業及び海上における認証取得者(CH)は、要求事項の規定と事実上の認証単位において、民間セクターによるいかなる努力と同様、乗組員を強制労働または児童労働から保護する方針と手法を含む自己宣言書を提出することが要請される。この目的は、認証取得者がいかに強制労働や児童労働に対して保護するかについて、行政、産業、または他の関連団体と対話することを要求するものである。

Each fishery and at-sea Chain of Custody client shall provide this information by completing this template. This template should be completed by the client in good faith and be based on information known and available to the client at the time of completion. The information provided should be representative of the range of measures known to the certificate holder.

各漁業及び海上 CoC の依頼者はこの情報を、この雛形を完成させることにより提供しなければならない。この雛形は依頼者により既知かつ完成時に入手可能な情報に基づき、誠意を持って完成させなければならない。提供された情報は認証取得者が知りえた手法の範囲内を代表するものでなければならない。

The completed form will be uploaded to MSC database to be published on the MSC website at the same time as the Public Certification Report.

この完成済みフォームは、MSC のデータベースにアップロードされ、MSC のウェブサイトにて公開認証報告書と同時に公開される。

Guidance for filling in the template is found in the [Appendix](#) of this template. Information is required on all issues addressed in the template and should be provided in English, which is the official language of the MSC.

この雛形の記載ガイドが、雛形の付属で確認できる。雛形にはすべての問題を記載することが求められ、MSC のオフィシャル言語として英語での表記が要求される。

Please complete all unshaded fields. Please fill in N/A if an issue is not applicable, including a short justification for why it is not applicable.

全ての影のついていない箇所を記載してください。該当しない箇所には **N/A** と記載し、なぜ該当しないかについて、短い理由を含めてください。

2. Marine Stewardship Council certificate holder forced and child labour policies, practices and measures

2. 海洋管理協議会認証取得者の強制および、児童労働及び児童労働の方針、実施と手法

Table 2.1 – Certificate holder information

表 2.1 – 証明書取得者情報

1	Composition of fishery client group on behalf of who the statement is provided 声明の提供を代表する漁業依頼主グループの構成
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Characterise the composition of the fishery client group, including cost sharing entities. - Describe the relationship between cost sharing members of the fishery client group and the vessel owners and operators of the Unit of Certification (UoC). - 依頼主の漁業会社構成の特徴(グループ会社においては財政的関係性の説明を含める) - 認証単位 (UoC) 内において、依頼主グループの組織間で費用を分担するメンバー (船舶所有者、及び操業者、認証依頼者) 間の関係を詳述。
CH	第一昭福丸は船舶所有者である (株) 臼福本店に所属の船舶 Shofukumaru No. 1 belongs to Usufuku Honten. Co., who is the owner of the ship.
2	Responsibility for labour regulation 労働規則への責任
	<ul style="list-style-type: none"> - What management authorities and laws, including flag state authorities, control labour-related regulations in the unit of assessment area? - How are laws enforced? - 審査単位漁業において、旗国政府を含む漁業の管理において労働規則に責任を持つ組織、関連法、労働関連規則は何か。 - 法律はどのような強制力があり、実際に実施されているか。
CH	管轄官庁である国土交通省が定めている船員法に則り就業規則が定められている。労働協約は船員の労働団体である全日本海員組合とも締結し、適切な管理の下に運用している。 Labor regulation is set by the Seaman Law, stipulated by Ministry of Transportation and Land of Japan. Labor agreement is exchanged between the All Japan Seaman's Association, a labor association for seamen, and implemented under appropriate management.
3	Risk identification and mitigation リスク特定と緩和
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the processes, including government and certificate holder measures, that are in place in the UoC to identify and mitigate any risk of child and forced labour. - 政府や認証取得者の管理措置などに含まれ、認証単位に関連する児童や強制労働のリスクの特定と緩和のための措置のプロセスを詳しく挙げてください。
CH	同上 Same as above.
4	Crew recruitment 乗組員の採用
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the typical methods used to recruit crew in the UoC and describe the migrant composition of crew if any. - 認証単位漁業において、乗組員の典型的な採用方法と、該当があれば外国人乗組員である労働者の構成について詳しく説明して下さい。
CH	採用方法は基本的には面接及び書類選考。外国人乗組員は海外漁業船員労使協議会で認められた配乗要件を満たして乗船をしている。 We recruit through interview and document submission. Foreign crews must meet the requirements set by the Oversea Fishery Crew Labor Association.
5	Engagement with fish worker groups 漁業労働者グループの取り決め

	<ul style="list-style-type: none"> - Where there is known engagement with fisher, migrant, and worker rights groups, describe how this occurs and the organizations engaged with workers in the Unit of Assessment (UoA). - 漁業者、移民及び労働者の権利団体との取り決めは何かあるか、これがどのように行われるか、及び審査単位内において、どのように組織が労働者を取り決めを行うかの詳述。
CH	<p>全日本海員組合に加盟しており、労働者の権利等は労働協約により保護されている。 We are member of the All Japan Seaman Association, and workers' right are protected within their labor agreement.</p>
6	<p>Crew contracts 乗組員雇用契約書</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the nature of contracts or legal work agreements in place in the UoC and the issues addressed in such agreements. - 認証単位漁業の労働者との契約や法的な労働同意書、及び同意書で労働者の権利や児童労働の制限などに触れていることを詳しく説明して下さい。
CH	<p>雇用には雇入契約書は就業規則に則り作成し本人（本人署名）と本船それぞれが保管。児童労働に関しては、船員法で禁じられている。 Upon employment, employment contract is created based on labor regulation. The contract will be signed by the contractor himself, and kept by both the contractor and the ship (company). Child labor is prohibited by the Seaman Law.</p>
7	<p>Audits and labour inspections 監査と労働検査</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe any 3rd Party audits and certifications on labour, or labour inspections conducted within the UoC in the last two years. - 過去2年の間に認証単位漁業に第三者により実施された労働の監査及び認証、労働実態調査の詳述。
CH	<p>年に一度、国土交通省（各支部の運輸局）にて労働実態調査等を報告 We report "labor situation survey" to the Ministry of Transportation and Land (branch office) once a year.</p>
8	<p>National minimum age requirements 国の最低年齢要求事項</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe national minimum age requirements for crew members serving on vessels within the UoC. - Describe systems in place, both regulatory and private sector systems, to ensure that crew members meet national minimum age requirements. - Describe how this is checked, including enforcement within the UoC by the responsible governing authority or oversight body such as labour inspectors. - 認証漁業の船舶上で従事する乗組員に対する国の最低年齢要求事項を説明して下さい。 - 乗組員が国の最低年齢要求事項に見合うことを確実にするために存在する、法規または民間の制度の詳述。 - 責任ある行政やまたは労働監督署のような監視機関により認証単位漁業の規制順守の確認がどのようにこれが行われるか説明して下さい。

CH	<p>船員法で年少船員の就業制限があり「船舶所有者は年齢 15 年未満の者を船員として使用してはならない」と規則がある。外国人乗組員は ILO 基準にて満 16 才未満は雇用が禁じられている。</p> <p>The Seaman Law restricts employment of under-age crew as it stipulates “Ship owners are not allowed to use a person below 15 years old as a crew. Use of foreign crews are restricted by ILO standards with prohibition to employ a person under 16 years old.</p>
9	<p>Repatriation 帰還</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe how repatriation issues are dealt with in the UoC with respect visits end of contract, voluntary and involuntary termination, and freedom of movement and the extent to which these are included in contracts. - 契約の終了時、自発的な及び不本意な契約終了、移動の自由など労働者の帰還についてどのように契約に決められているかの詳述。
CH	<p>船員法により雇用主は送還の義務があり、法律に準じて送還を行っている。</p> <p>We follow the Seaman Law which requires the employers to ensure crews repatriation upon contract termination.</p>
10	<p>Debt bondage 役身折酬</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe if there is evidence of systemic practices to impose costs on crew members for placement or brokerage fees, travel to the workplace, visa, medical, safety gear, clothing/protective gear, food at the workplace, communications access, remittance fees, repatriation, etc. - 乗組員に斡旋または仲介手数料、現場への旅費、visa、医療関係、安全具、衣類・保護具、現場の食事、通信アクセス、送金費用、帰還費用等を乗組員に負わすためのシステムを実施するシステムがあるか。 - If so, describe such practices and how debt bondage is avoided. - 該当する場合、そのようなシステムについて説明し、どのように役身折酬を回避することができるかを詳述下さい。
CH	<p>基本的な保障（給与、労働時間、休日及び休暇など）は船員法で保護されている。</p> <p>Basic security (salary, work hours, holidays etc.) are protected by the Seaman Law.</p>
11	<p>Grievance and remedy mechanisms 不満とその救済メカニズム</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Please list any policies or measures (e.g. hotline) that are in place for crew voices to be heard and to report and remediate any instances of forced or child labour. - 乗組員の意見を聴き報告するため、及びまたは強制労働または児童労働の実例を正すために存在する方針や手法（例：ホットライン）、リスト化してください。
CH	<p>全日本海員組合が定期的に訪船し乗組員の要望を聴取している。</p> <p>The All Japan Seamen’s Association periodically conduct vessel visit to inquire seamen’s requests.</p>
12	<p>Identification documents 身分証明書</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Describe policies and practice in place across the UoC to ensure that crew members have free and timely access to their identification documents, including National ID, passports, visas, etc. - 乗組員が自由を持ち、いつでも国際身分証明書、パスポート、VISA 等の身分証明書にアクセスできることを確実にするために存在する方針と実施の詳述。
CH	<p>船舶の責任者である船長が一元管理を行っており、本人から申し出があればいつでも提示及び受け渡しが可能な状況としている（紛失のリスク軽減、入港時の使用など）</p> <p>The captain of the ship, keeps and manages all workers' legal documents at one place for reduction of risk of loss and their use for port entry), and they are made available for return anytime with the owner's request.</p>
13	<p>Additional comments</p> <p>追記</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Do you have additional comments on labour practices within the UoC? - UoC 内の労働訓練または労働慣行に関して他に追記があるか。
CH	N/A
14	<p>Date this template was last updated</p> <p>記入日</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - 日/月/年
CH	26/7/2019

3. Appendix – Guidance on filling in the Certificate Holder Forced and Child Labour Policies, Practices and Measures Template

付属一認証取得者における強制労働と児童労働方針、実施と手法の雛形の記載方法のガイダンス

3.1. Composition of the fishery client group on behalf of who the statement is provided

声明の提供を代表する漁業依頼主グループの構成

If a fishery is in full assessment and the cost-sharing participants and arrangements are not yet determined, provide as much detail as possible regarding the expected cost-sharing entities that will comprise the client group, should the fishery achieve certification, and the relationship between such client group representatives and the vessel owners and operators in the Unit of Certification (UoC).

漁業者が本審査中で費用を分担している参加者及び調整がまだ決定していない場合、認証に達する漁業者を依頼主グループを構成し、費用を分担する団体の詳細について、そのような依頼主グループの代表者や船舶所有者、及び認証単位（UoC）内の操業者間の関係について、できるだけ多くの詳細を提供する。

3.2. Responsibility for labour regulation

労働規約の責任

Provide information on laws and regulation and the authorities that have responsibility for labour regulations in the area in which the fishery operates, including flag state authorities where this is applicable. Describe how these are enforced.

法律上の情報及び、漁業者の操業エリアにおける責任を持つ、該当する旗国権限を持つ場所を含む権威者及び規則労働規則を提供する。これらがどのように強制されるかを詳述する。

3.3. Risk identification, mitigation and remediation

リスクの特定と緩和

The information required in this section includes information known by the certificate holder on processes and practices that are applicable in the UoC to identify, assess, prevent and mitigate forced and child labour risks. The information may include government policy or measures, or where applicable, measures being implemented by the certificate holder.

この項目では UoC 内に該当する工程及び実施において、強制労働及び児童労働のリスクを特定し、防止し、緩和するための、情認証取得者による既知の情報評を含めた情報が要求される。この情報は行政の方針または手法、該当する場所では認証取得者が実施している手法を含めるものとする

3.4. Crew recruitment

乗組員の採用

The information required here includes information on the methods used to recruit crew in the UoC, any widespread use of migrant labour, the countries that crew come from and information on recruitment agencies used where this information is available and known to the certificate holder. It may also include information known of visa programs used to bring in workers to the UoC and on payment of recruitment fees.

ここでは、UoC 内で乗組員の採用に使用される手法の情報、移住労働者、乗組員が来ている国及び採用仲介業者における情報等、入手可能であり、認証取得者に知らされている情報を含めることが要求されている。移住労働者のための使用にも渡る。これには労働者が UoC に連れてこられた際に使用された visa プログラム及び採用費用の支払いについての情報が含まれるかもしれない

3.5. Engagement with fish worker groups

漁業労働者グループの取り決め

In some countries, there may be engagement with fish worker groups or other types of organisations that work to address risks of forced labour. Where this occurs provide information on such engagement. This may include information on any organizations in the port area which support crew members socially, e.g. seafarers' ministry, fishers' association, local committees.

いくつかの国では、漁業労働者グループ、また強制労働のリスクを解決するために働く他のタイプの組織との取り決めがある場合がある。これが行われている場所では、このような取り決めの情報を提供する。これには港湾エリアの乗組員を社会的にサポートする組織の情報が含まれる。例：乗組員の省庁、漁業者協会、地域委員会等。

3.6. Crew contracts

乗組員の契約書

Contracts are legal work agreements with labour duties and payments clearly spelled out. Describe the nature of crew contracts in the UoC, specifically features related to forced and child labour, whether the contracts are written in languages understood by crew and how provisions in the contract are enforced.

契約書は労働者の義務と支払が明確に記載された法的労働合意書である。UoC 内の乗組員契約の内容を、特に強制労働や児童労働に要点を置き、乗組員により理解できる言語で記述された契約かどうか、及び契約内の条項がいかに強制力を持つか、詳述する。

3.7. Audits and labour inspections

監査と労働検査

Describe any government labour inspections or social audits and certifications of working conditions within the UoC in the past 2 years. Where the information is available provide a link to the criteria against which the audit took place. 過去二年間の UoC 内のいかなる政府の労働検査または社会面の監査及び労働条件の認証の詳述。実施された監査に適用された原則のリンクを参照可能な場所の提供。

3.8. National minimum age requirements

国の最低年齢要求事項

For this section describe national minimum age requirements and provide a description of regulatory and private sector systems in place to confirm that minimum age restrictions are met. Include information on any exceptions to statutory minimum age requirements which are used by the UoC and information on policy for hiring young workers in compliance with national legislation. This should also include description of any policy or practices for monitoring including hours of work and rest for young workers. This may include information on any other programs which are monitoring labour in your UoC fishing area.

このセクションでは、国の最低年齢要求事項、及び最低年齢制限に適合するかの確認を行うために存在する規則及び民間セクターでのシステムの詳述を提供する。この情報には法定の最低年齢要求事項に対して、UoC により適用している例外、及び国の法律に準拠する若年労働者の採用に関する方針の情報を含める。これには、若年労働者の業務と休憩時間を含めた監視目的の方針または実施の情報も含めるべきである。UoC 漁業エリアで労働者を監視するその他のプログラムの情報も含まれるかもしれない。

3.9. Repatriation

帰還

This section requires a description of how departure of crew members across the UoC is handled. This may include information about government, and/or where known, any applicable company policy on end of crew members' contracts; involuntary termination; leave (including family visits and medical treatment); freedom of movement during the work term and departure terms within crew member contracts.

この項目では、UoC に渡り、どのように乗組員の離脱が取り扱われたのかの詳細を要求するものである。これには行政及び、または既知の場所、該当する乗組員メンバーの契約終了における会社の方針が含まれるかもしれない。不本意な終了；休職（家族の訪問や治療の場合も含む）；労働中の移動の自由及び乗組員メンバーの契約内での離脱条件。

3.10. Debt bondage

役身折酬

Deductions for costs of work from pay can cause debt bondage and put crew at risk of forced labour. Examples of such work costs include costs of getting to work, placement/broker fee, medical costs, safety gear, food at the workplace, remittance fees and repatriation costs.

賃金から作業費用を控除すると、借金が発生し、乗組員が強制労働の危険にさらされる可能性がある。そのような労働コストの例には、就労コスト、配置/仲介手数料、医療費、安全装備、職場での食費、送金手数料および送還費用が含まれる。

Describe systems in place to avoid debt bondage. If there is evidence of systemic practices to impose costs on workers, what measures are in place to avoid debt bondage.

借金による拘束を避ける適切なシステムの詳述。システム上の慣行に従業員の費用を課す証拠がある場合、どのような手法で回避できる方法かを示す。

3.11. Grievance and remedy mechanisms

不満とその救済メカニズム

Provide a description of systems known to be in place that allow crew to share information, access assistance and report labour violations and how the systems work to address such reports and provide remediation.

乗組員が情報を共有し、援助への連絡や、労働違反を報告することができるよう設置されている既知のシステム、及びそのシステムがどのように報告を行い、救済を提供するために機能しているかの詳述。

3.12. Identification documents

身分証明書

Describe provisions across the UoC for crew to access their official identification (passports, visas, seafarers book). Where the law in a jurisdiction requires the vessel owner or captain to hold the crew members' official identification, describe the protocol, including government regulations in place to ensure that crew members can access their personal documents and have freedom of movement.

UoC 全体に渡り、乗組員が彼らの公的身分証明書（パスポート、ビザ、乗組員の予約）にアクセスするための規約についての詳述。管轄区域内の法律で船舶所有者または船長が乗組員の身分証明書を保持することを要求する場合は、乗組員が自らの個人文書にアクセスし移動の自由を確保できるようにするための政府規制を含む実施要項の詳述。